

# Ciclo de cine Collado Villalba



## Ficha Técnica

**Título:** Bye Bye Germany

**Título original:** Es war einmal in Deutschland

**Dirección:** Sam Garbarski

**Guión:** Michel Bergmann, Sam Garbarski

**Reparto:** Antje Traue, Anatole Taubman, Moritz Bleibtreu, Mark Ivanir, Joel Basman

**Idioma original:** alemán

**Duración:** 98 minutos

**País:** Alemania

**Fecha de estreno:** 22 de septiembre 2017

## Sinopsis

1946, Frankfurt. David Berman y sus seis amigos, todos sobrevivientes del Holocausto, tienen un solo propósito: escapar de Alemania tan pronto como sea posible. Sin embargo, son tiempos de crisis en el país tras la Segunda Guerra Mundial y el grupo necesitará una gran cantidad de dinero para lograr llegar a los Estados Unidos. Además, David guarda un oscuro pasado que provocará que la oficial estadounidense Sara Simon comience a investigarle. ¿Por qué tiene dos pasaportes? ¿Tenía algún contacto con Hitler?

## Crítica

Cada vez hay más películas que recuerdan hechos poco conocidos de la Segunda Guerra Mundial. 'Bye Bye Germany' es una de ellas. La historia está ambientada en 1946 en un campo de deportación americano en Frankfurt donde los judíos supervivientes del Holocausto esperan el permiso para emigrar a Estados Unidos. Es un episodio escondido en un rincón de la historia que Michel Bergmann, novelista y coguionista del film, narra en su trilogía 'Die teilacher' (2010), 'Machloikes' (2011) y 'Mr. Klee and Mr. Feld' (2013). Nadie antes había descrito con tanto humor e ironía el destino de esos judíos supervivientes del Holocausto en una Alemania derrotada.



Sam Garbarski, judío como Bergmann, aceptó enseguida el reto de adaptar las populares novelas al cine. Nacido en Munich en 1948 y afincado en Bélgica desde los 22 años, Garbarski es uno de los directores de publicidad más premiados de Europa. Su carrera en el cine es corta, con tan solo cuatro films, entre ellos 'Irina Palm', que le dio a conocer en el 2007, cuando tenía casi sesenta años. El humor es imprescindible para entender este film que sin embargo es un drama. Podríamos decir, incluso, que se trata de una comedia ácida.

## Entrevista a Sam Garbarski y Michel Bergman.

**Pregunta Photomusik:** *Bye Bye Germany* está basada en la primera novela de Michel Bergman, *Die Teilacher (The Travelling Salemen)*. ¿De dónde vino la idea para escribir esta novela en el 2010 y cómo acabó siendo una película?

**Michel Bergmann:** La idea me estuvo rondando en la cabeza durante años, porque vengo de un largo linaje de vendedores. Mi padre se parece al personaje de Holzmann. Poco después de la guerra, volvió a Fráncfort desde París y estableció un negocio de venta al por mayor de ropa interior con su hermano, David. Contrató a vendedores para que viajaran por todo el país, igual que en la película, y endosaran paquetes de lencería a todo el mundo. Quise convertirlo en una película por dos motivos. El primero es conmemorar a mi tío David, fue el «rey» de los *teilacher* (vendedor ambulante) y un cómico fabuloso. La otra razón es que no existen libros ni películas que expliquen en profundidad la inmigración a Alemania de los supervivientes del holocausto judío. Es una historia olvidada para los alemanes. Empecé a plasmar el material que tenía en una novela que se publicó en el 2010 bajo el nombre *Die teilacher*. Pero, debido a la riqueza del material, pronto supe que se convertiría en una trilogía. Por supuesto, el hecho de que se haya realizado una película basada en mi libro y, lo que es mejor, que muchas cadenas de televisión se hayan involucrado, me produce una gran satisfacción.

**Sam Garbarski:** Primero, me honró que Michel Bergmann quisiera enviarme el libro con la intención de convertirlo en una película. Mientras lo leía me pasó algo que solo me ha ocurrido dos o tres veces en la vida: no podía parar. Me leí el libro entero en una noche. Me sentí como si estuviera nadando entre albóndigas y fideos en la olla de sopa de mi madre. Este mundo y sus protagonistas me hicieron sentir como en casa de inmediato. Aunque en mi familia no había ningún *teilacher*, me sentí completamente identificado. ¡Fue un sentimiento increíble! No me lo pensé dos veces, llamé a Michel al instante y le dije: «¡Lo hare!».

**P.: Entonces, ¿la película no está basada en la vida de vuestras familias?**

**S. G.:** Ese fue otro motivo para hacerla, sabía muy poco del tema. Yo nací en 1948, cerca de Múnich, y la gente no hablaba sobre la época nazi. Era un tema tabú para los judíos que se quedaron o volvieron tras la guerra. Ellos ni querían ni podían explicarlo. La película no da una respuesta sino, más bien, una explicación.

**P.: ¿Qué dificultades encontrasteis al adaptar una novela a un guion?**

**M. B.:** La novela básicamente es un flashback enorme. La historia comienza tras la muerte del viejo David Bermann y muestra cómo ha sido su vida. En la película tuvimos que mostrarlo en menos tiempo, pero intentando no perder el espíritu ni el alma de la historia. Trabajamos en ello intensa y eficazmente. Le estoy muy agradecido a Sam porque fue muy realista y pragmático, evaluó la viabilidad de todas las ideas que se le ocurrían. No tardó en encontrar una idea válida: centrar la historia en los años 1946 y 1947. Al principio no me pareció muy buena idea porque, como autor, debía prescindir de varios acontecimientos y personajes a los que tenía cariño. Lo llaman «matar a tus queridos», y puede resultar muy doloroso.

**S. G.:** Me resultó muy fácil ponerme en la piel de los personajes -después de todo, ya me había enamorado de ellos al leer la novela-. Como no conocía personalmente a la familia de Michel y no tenía ningún vínculo emocional con sus experiencias, fue mucho más fácil para mí eliminar algunas partes de la historia o crear nuevos argumentos. El momento más conflictivo fue cuando introdujimos elementos de la segunda novela de Michel, *Machloikes*, como el interrogatorio. Pero hacerlo le dio sustancia a la historia de David.

**FUENTES: PHOTOMUSIK, FILMAFFINITY, SENSACINE, DECINE21.**